

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und
Lieferaufträge
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e
Forniture
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

Procedura aperta con modalità telematica

AOV/SUA L 010/2017

„OSPEDALE BZ - FORNITURA E MONTAGGIO CENTRALE DI STERILIZZAZIONE
KH BZ - LIEFERUNG UND MONTAGE ZENTRALSTERILISATION“

CIG: 7168279AF4

Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

Comunicazione n. 12

Mitteilung Nr. 12

27/10/2017

Il concorrente deve indicare all'atto dell'offerta le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art.105 D.Lgs. 50/2016 e deve indicare se tali parti di prestazione abbiano ad oggetto almeno una delle seguenti attività maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa individuate dall'art. 1, comma 53, L. n. 190/2012:

- a) noli a freddo di macchinari;
- b) noli a caldo.

Ai sensi dell'art. 23bis L.P. 17/1993 il solo aggiudicatario viene invitato ad indicare una terna di subappaltatori, qualora intenda fare ricorso al subappalto e la relativa prestazione abbia ad oggetto almeno una delle predette attività.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss bei Angebotsabgabe in Übereinstimmung mit Art. 105 GvD 50/2016 jene Teile der Leistung angeben, welche er im Sinn hat weiterzugeben, und er muss angeben, ob diese Teile der Leistung zumindest eine der nachfolgend angeführten Tätigkeiten, welche gemäß Art. 1, Absatz 53 Gesetz Nr. 190/2012 häufig mafiösen Einflüssen ausgesetzt sind, zum Gegenstand hat:

- a) Anmietung von Geräten und Maschinen;
- b) Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal.

Im Sinne des Art. 23bis L.G. 17/1993 wird lediglich der Zuschlagsempfänger aufgefordert, einen Dreivorschlag von Unterauftragnehmern vorzulegen, sofern er beabsichtigt, sich des Unterauftrags zu bedienen und die diesbezügliche Leistung zumindest eine der vorgenannten Tätigkeiten zum Gegenstand hat.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 11

Mitteilung Nr. 11

27/10/2017

Domanda:

Vi chiediamo di confermare che in caso di affidamento in subappalto delle sole attività/lavori necessari all'installazione delle apparecchiature fornite il subappaltatore non dovrà possedere i requisiti tecnico-organizzativi richiesti ai partecipanti in proporzione alla percentuale di esecuzione subappaltata.

Risposta:

Si conferma.

Frage:

Es wird gebeten zu bestätigen, dass der Subauftragnehmer für den Fall, dass nur die für die Installation der gelieferten Geräte notwendigen Tätigkeiten/Arbeiten weitergegeben werden, nicht die für die Teilnehmer verlangten technisch-organisatorischen Voraussetzungen im Verhältnis zum Prozentsatz der weitergegebenen Ausführung besitzen muss.

Antwort:

Es wird bestätigt.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 10

Mitteilung Nr. 10

24/10/2017

L'offerente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti. Il triennio risale fino al 29.09.2014.

Der Bieter muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichwertige Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen erbracht haben. Der Dreijahreszeitraum reicht bis zum 29.09.2014 zurück.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 9

Mitteilung Nr. 9

24/10/2017

Con riferimento al documento „Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica“ si precisa che con la posizione „Mercedi orarie della mano d'opera“ (51.01.01.01) si intendono le ore in economia. Le ore in economia comprendono non solo i puri costi del lavoro e di assicurazione, ma anche i costi generali di gestione, piccole attrezzature eventualmente necessarie e l'utile d'impresa. Inoltre possono essere comprese in tale prezzo anche eventuali retribuzioni superiori al minimo tariffario.

Per quanto riguarda invece i "costi della manodopera" (tabella riepilogativa) occorre far riferimento all'art. 95, c. 10 d.lgs. n. 50/2016. L'offerente dovrà indicare i costi che sostiene per il personale che impiegherà per la relativa prestazione. Se il costo del personale dovesse risultare inferiore ai minimi salariali retributivi indicati nelle apposite tabelle ministeriali, l'offerente dovrà giustificare tale differenza (art. 97, c. 5, lett. d) d.lgs. n. 50/2016). L'analisi del Ministero del Lavoro delle tabelle ministeriali riguarda il calcolo del mero costo del lavoro e di assicurazione, tenendo in considerazione i proporzionali costi per ferie, giorni festivi, malattia, incidenti ecc.

In Bezug auf das Dokument "Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica" wird klargestellt, dass mit der Position „Zusätzliche Arbeitsstunden“ (51.01.01.01) die Regiestunden gemeint sind. Die Regiestunden umfassen nicht nur die reinen Arbeits- und Versicherungskosten, sondern auch die allgemeinen Betriebskosten, die eventuell notwendige Kleinausrüstung und den Unternehmensgewinn. Zudem können mit diesem Preis auch eventuelle übertarifliche Löhne aufgefangen werden.

Was hingegen die „Kosten für die Arbeitskraft“ (zusammenfassende Tabelle) anbelangt, ist auf Art. 95, Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 Bezug zu nehmen. Der Bieter muss die Kosten angeben, die er für das Personal, das er für die betreffende Leistung einsetzt, unterhält. Sollten die Personalkosten niedriger sein als die in den entsprechenden Ministerialtabellen angeführte/n Mindestentlohnung/ Mindestlöhne, muss der Bieter diese Abweichung rechtfertigen (Art. 97, Abs. 5, Bst. d) GvD Nr. 50/2016). Die Analyse des Arbeitsministeriums betreffend die Ministerialtabellen betrifft die Ermittlung der reinen Arbeits- und Versicherungskosten unter Berücksichtigung der anteilmäßigen Kosten für Urlaub, Feiertage, Krankheit, Unfall usw.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 8

Mitteilung Nr. 8

23/10/2017

Domanda:

punto 3.13.4 sistemi di fissaggio: pagina 25/47 dell'elenco prestazione si chiede gentilmente di specificare il punto in oggetto. Cosa s'intende per sistemi di fissaggio?

Risposta:

Frage:

Absatz 3.13.4 Befestigungssysteme: Seite 25/47 des Leistungsverzeichnisses - Es wird nachgefragt den Punkt zu erklären. Was versteht man unter Befestigungssysteme?

Antwort:

Per la definizione dei "sistemi di fissaggio" si faccia riferimento al regolamento sui sistemi di fissaggio, approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.° 2554 e citato nell'elenco prestazionale. Il punto 3.13.4 inizia a pag. 26 di 47 dell'elenco delle prestazioni.	Für die Definition der „Befestigungssysteme“ wird auf die Verordnung der Befestigungssysteme verwiesen, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 19/10/2009 Nr. 2544 und welche im Leistungsverzeichnis zitiert wird. Der Punkt 3.13.4 beginnt auf S. 26 von 47 des Leistungsverzeichnisses.
--	--

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 7

Mitteilung Nr. 7

23/10/2017

Domanda:

Gentilmente si richiede chiarimento in merito alla presentazione del DGUE.
Avete indicato, a pagina 25 del Disciplinare di gara, che la presentazione non è obbligatoria, quindi è sufficiente presentare solo le dichiarazioni riportate nell'allegato A1, A1bis, A1ter?

Risposta:

Sí.

Frage:

Es wird höflich um Klarstellung bezüglich der Einreichung der EEE gebeten.
Auf Seite 25 der Ausschreibungsbedingungen wurde angeführt, dass die Einreichung nicht obligatorisch ist. Ist es daher ausreichend, nur die in der Anlage A1, A1bis, A1ter angeführten Erklärungen einzureichen?

Antwort:

Ja.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 6

Mitteilung Nr. 6

23/10/2017

Si precisa che anche in caso di avvalimento devono essere rispettate le disposizioni previste dal disciplinare di gara in riguardo alla garanzia provvisoria.

Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente.

In caso di raggruppamento RTI, se tutte le imprese facenti parte del raggruppamento RTI possiedono la predetta certificazione ISO, non deve essere presentata la garanzia provvisoria. Si ricorda però l'obbligo di presentare la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016.

Es wird klargestellt, dass auch im Falle der Nutzung der Kapazitäten Dritter die von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehenen Bestimmungen zur vorläufigen Sicherheit zu beachten sind.

Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft, muss, sofern alle an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen über die vorgenannte Zertifizierung ISO verfügen, die vorläufige Sicherheit nicht eingereicht werden. Es wird aber an die Pflicht erinnert, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 einzureichen.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 5

Mitteilung Nr. 5

17/10/2017

Domanda:

In riferimento alla presente procedura si chiede cortesemente di chiarire se per forniture analoghe di importo non inferiore a € 1.250.000,00 con un massimo di 3 contratti sono da considerarsi solo in Italia oppure anche in tutta Europa.

Risposta:

Possono essere considerate forniture analoghe effettuate in tutta Europa.

Frage:

Mit Verweis auf dieses Verfahren wird höflich darum gebeten klarzustellen, ob analoge Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000,00 mit maximal 3 Verträgen nur in Italien oder auch in Europa in Betracht zu ziehen sind.

Antwort:

Auch analoge Lieferungen in Europa können in Betracht gezogen werden.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 4

Mitteilung Nr. 4

12/10/2017

Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente.

Se lo stesso operatore economico è inoltre una microimpresa, piccola o media impresa oppure un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese, non si applica neanche l'obbligo di allegare la dichiarazione di cui all'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016.

Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen.

Sofern es sich beim betroffenen Wirtschaftsteilnehmer zusätzlich um ein Kleinunternehmen, kleines oder mittleres Unternehmen (KMU) oder eine Bietergemeinschaft oder ein gewöhnliches Konsortium, die/ das ausschließlich aus Kleinunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen besteht, handelt, ist dieser auch von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 3

Mitteilung Nr. 3

09/10/2017

Con riferimento alla seguente disposizione *“in ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano una*

Mit Bezug auf folgende Bestimmung „Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Lieferung

fornitura non conforme ai requisiti minimi qualificati come tali nel questionario" contenuta nel disciplinare di gara (p. 52) e nel documento "criteri di valutazione in PDF" si precisa che per il termine "questionario" si intende il "questionario tecnico (DOC.a)" (v. p. 40 del disciplinare gara).

bieten, die nicht den Mindestanforderungen entspricht, die als solche im Fragebogen bezeichnet sind", die in den Ausschreibungsbedingungen (S. 52) und im Dokument „Bewertungskriterien in PDF“ enthalten ist, wird klargestellt, dass mit dem Ausdruck „Fragebogen“ der „Technische Fragebogen (DOC.a)“ gemeint ist (s. S. 40 der Ausschreibungsbedingungen).

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 2

Mitteilung Nr. 2

05/10/2017

Si comunica che la documentazione erroneamente caricata in data 29.09.2017 è stata nel frattempo rimossa dal portale.

Sotto le cartelle "moduli per offerta tecnica, "Documentazione progettuale" e "Documentazione amministrativa" si trovano adesso i documenti corretti (già caricati in allegato alla comunicazione n. 1 del 02.10.2017).

Es wird mitgeteilt, dass die am 29.09.2017 irrtümlicherweise hochgeladene Dokumentation mittlerweile vom Portal entfernt wurde.

Unter den Ordnern „Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“ befinden sich nun die korrekten (bereits im Anhang an die Mitteilung Nr. 1 vom 02.10.2017 hochgeladenen) Unterlagen.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 1

Mitteilung Nr. 1

02/10/2017

A causa di un errore materiale è stata caricata sotto le cartelle "moduli per offerta tecnica, "Documentazione progettuale" e "Documentazione amministrativa" documentazione non corretta.

Si mette a disposizione la documentazione corretta in allegato al presente chiarimento.

Aufgrund eines materiellen Fehlers wurde unter den Ordnern „Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“ nicht die korrekte Dokumentation hochgeladen.

Im Anhang der gegenständlichen Klarstellung wird die korrekte Dokumentation zur Verfügung gestellt.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle